



英語



就学前児童施設のための

指さしコミュニケーションシート

Point & Communicate Sheet
for Childcare Facilities

神戸市こども家庭局
平成 29 年 3 月

1

まず知って
おきたいこと

Things to
Know First

2

入園面接時<1>
・手続き ・食べ物

Interview for
Enrollment <1>

・ Procedures
・ Diet

3

入園面接時<2>
・排泄 ・睡眠

Interview for
Enrollment <2>

・ About Toilet Training
・ About Sleep

4

アレルギー
Allergies

5

送り迎え
・送りで ・迎いで

Drop Off &
Pick Up

6

行事
Activities

7

病 気
Sickness

8

感染性や流行性の
病気について
Infections &
Diseases



1 まず知っておきたいこと

Things to Know First

まずは、あいさつ Greetings

こんにちは
Hello!

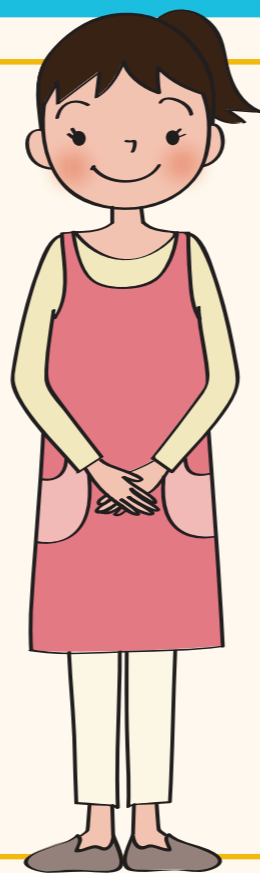
さようなら
Goodbye!

おはようございます
Good morning!

おやすみなさい
Have a good night!

少々お待ち下さい
Just a moment, please

担当者と呼んできます
Let me get the supervisor



会話で困ったら・・・たとえば If you don't understand the conversation...

おっしゃりたいのは○○のことですか？
Would you like to discuss...?

聞き取れませんでした
I'm sorry, I didn't catch that

もう一度言っただけですか？
Could you please say that again?

もう少しゆっくり大きな声で話してください
Please speak slowly and clearly



COLUMN

日本人と外国人の文化・習慣の違い!? Japan & Other Countries Have Different Cultures & Customs!

世界にはさまざまな国・地域があり、文化・習慣もさまざまです。仕草やジェスチャーでも、場合によってはまったく逆の意味になってしまう場合もあるので注意しましょう。

The world has many countries and regions, and each of these has its own culture and customs. Even gestures and bearing can have dramatically different meanings based on context, so please be understanding.

食文化で気をつけること Things to Know About Food Cultures

イスラム教 (中近東・東南アジアに多い)：豚肉やアルコールのほか、牛や鶏もNGであることが多い。中近東だけでなく、**ヒンズー教** (インド・ネパールに多い)：牛は崇拝の対象なので、牛肉は食べません。

Islamic Faith (Common in Middle Eastern & Southeast Asian countries): Islamic people do not consume pork or alcohol, and many also avoid beef and chicken. **Hindu Faith** (Common in India & Nepal): Hindus believe that the cow is a sacred animal, and do not eat beef.

やってはいけないジェスチャーの例 Be Careful with Gestures

親指と人差し指でOK Making the OK sign with your thumb and forefinger	フランスでは無能、ブラジルでは「私は危険」の意味 Indicates incompetence in France, and says, "I am a dangerous person," in Brazil
親指をたてて「いいね」 Giving a thumbs-up to indicate approval	中近東では下品、ギリシャでは侮蔑的な意味 This is a rude gesture in the Middle East, and is an insult in Greece
人差し指と中指のピースサイン Making the "Peace Sign" with your index and middle fingers	ギリシャでは侮蔑的な意味 This is an insult in Greece
うなづく Nodding	インドではNOの意味 Nodding means "No" in India

面接
Interview

予防接種はしていますか？
Has your child been vaccinated?

さまざまな病気で、決められた順に予防接種を受けなければなりません。
かかりつけのお医者様と相談して予防接種を受けてください。

Vaccinations for common illnesses should be received on a certain schedule. Please talk to your child's doctor about vaccinations.

手続き Procedure

・ご家族や知人に日本語を話せる方はいらっしゃいますか？

Do you have any friends or family members who can speak Japanese?

YES

NO

・ご家族や知人に日本語の読める方はいらっしゃいますか？

Do you have any friends or family members who can read Japanese?

YES

NO

・日本語の読める方・話せる方の連絡先は？

Do you have the person's (who can communicate in Japanese) contact information?

電話 TEL ()

・「入園のしおり」を読んでおいてください

Please read the Enrollment Guide

休みの連絡 For Vacations

・お休みの場合は必ず連絡をください

If your child will be staying home, you must let us know

電話 TEL ()

今日は
Today明日は
Tomorrow

お休みします

Will take the day off

● 保育料以外に費用のかかるもの

Fees necessary other than the basic childcare fee

保育料

Childcare Fee

給食費

Meals

主食
Rice,
Bread,
Noodles副食
Dishes

絵本代

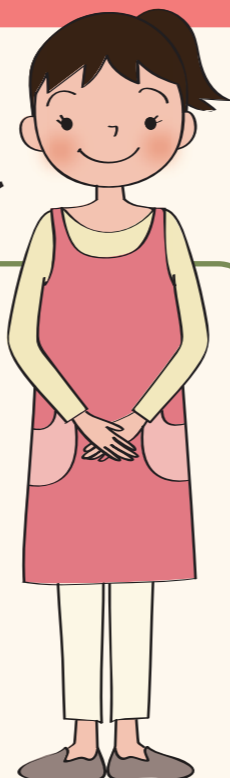
Books

遠足代

Field Trips

写真代

Pictures

食事について
Diet

なんでも食べられます

Can eat anything

食べられないものがあります

Can't eat some things

まだ食べたことがない

Has never eaten this

宗教上の理由で

食べられない。

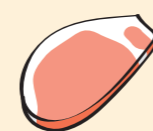
Does not eat this for religious reasons

ひとりで食べる

Eats unassisted

YES

NO

豚肉
Pork鶏肉
Chicken牛肉
Beef魚肉
Fish

乳製品

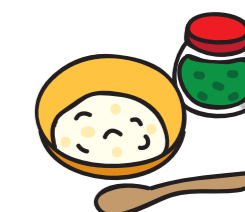
Dairy

ミルク
Milkチーズ
Cheeseバター
Butterヨーグルト
Yogurt

アレルギー関係は
別紙を参照してください
Please note
any allergies

4

離乳食 食べたことのあるもの Baby Food - Things your child has eaten

魚類
Fish白身魚
White fish鮭
Salmonさわら
Mackerelさば
Mackerelあじ
Horse Mackerel肉類
Beef鶏ささみ
Chicken Breast牛赤身
Lean Beef牛肉
Beef鶏肉
Chicken豚肉
Porkレバー
Liver野菜
Vegetables人参
Carrotsほうれんそう
Spinachトマト
Tomatoesキャベツ
Cabbage大根
Daikon Radish南瓜
Pumpkin穀類
Cereals白米
White Riceおかゆ
Congeeパン
Breadヌードル類
Noodles馬鈴薯
Potatoes薩摩芋
Sweet Potatoes果物
Fruitsりんご
Applesみかん
Orangesバナナ
Bananasいちご
Strawberries乳製品
Dairy牛乳
Milkチーズ
Cheeseヨーグルト
Yogurtバター
Butterその他
Others豆腐
Tofu卵
Eggs海藻類
Seaweed

排泄について About Toilet Training

大便

Poop / Feces



動作で知らせる

Will let us know through behavior

言葉で知らせる

Will let us know through words



およそ1日に

In one day, around...

〇回

How many times?

自分でお尻をふける

Can wipe the bottom himself / herself

朝

Morning

昼

Noon

夜

Night

小便

Pee / Urine



動作で知らせる

Will let us know through behavior

言葉で知らせる

Will let us know through words



おむつを使っている

Uses diapers

おまるを使っている

Uses the potty

およそ1日に

In one day, around...

〇回

How many times?

睡眠について

About Sleep

ひとりで寝る

Sleeps alone

寝つき When falling asleep

良い
Easy

普通
OK

悪い
Difficult

寝起き Waking up

良い
Good mood

普通
OK

悪い
Bad mood



仰向けで寝る

Sleeps face up



うつ伏せで寝る

Sleeps face down

添い寝が必要か

Needs to sleep together?



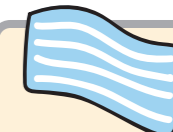
YES

NO

寝る時に必要なもの

Things needed when taking nap

特にない
None



タオル
Towel



指吸い
Finger Sucking



おしゃぶり
Pacifier



だっこ
Need someone to hold him / her



人形
Doll

0

1

2

3

4

5

6

7

8

9

アレルギーについて Allergies

食物アレルギー対応について About Food Allergy Response

園の給食やおやつで、食物アレルギーによって事故を起こさないことを最優先に考えています。食物除去やアナフィラキシー*など特別な対応が必要となる場合は、医師が記入した「生活管理指導表」を必ず提出してください。

Preventing food allergy related incidents is our top priority when we provide our school meals and snacks. If food removal, anaphylaxis*, or other circumstances require special measures, please submit the Lifestyle Management Guidance Form written by your doctor.

*アレルギー反応が短い時間で全身に激しくあらわれること。アナフィラキシーはアレルギーの一種です。
Allergic reactions can affect the entire body in a short period of time.
Anaphylaxis is one possible allergic reaction.

たとえば Examples:

鶏卵アレルギー Chicken Egg Allergies

牛乳・乳製品アレルギー Milk / Dairy Allergies

小麦アレルギー Gluten / Wheat Allergies

ほか and others

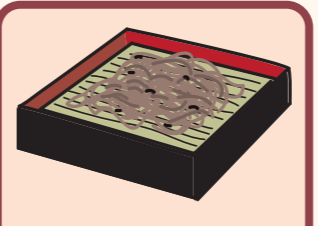


※完全除去によって不足する栄養素はご家庭で補ってください。
代替食材を園に持ち込むことはご遠慮ください。

Please make up for any nutrient deficiencies due to complete removal of ingredients at home. Please do not bring substitute foods or ingredients to the school.

お医者さんに記入してもらってください
Please have this form filled by your doctor

生活管理指導表
Lifestyle Management Guidance Form

食物アレルギー特定原材料 Common Ingredient Allergies

 小麦 Wheat	 乳 Milk	 卵 Eggs		
 落花生 Peanuts	 そば Buckwheat	 かに Crab	 えび Shrimp	
 さば Mackerel	 さけ Salmon	 いか Squid	 ゼラチン Gelatin	 やまいも Yams
 豚肉 Pork	 鶏肉 Chicken	 牛肉 Beef	 カシューナッツ Cashews	 くるみ Walnuts
 バナナ Bananas	 りんご Apples	 ごま Sesame	 大豆 Soybeans	
 もも Peaches	 キウイフルーツ Kiwis	 オレンジ Oranges		



送り
Drop Off

今日の子どもの健康状態は？

How's your child today?

いつもと変わりません

Same as usual

元気ありません

Doesn't seem well

原因はわかりません

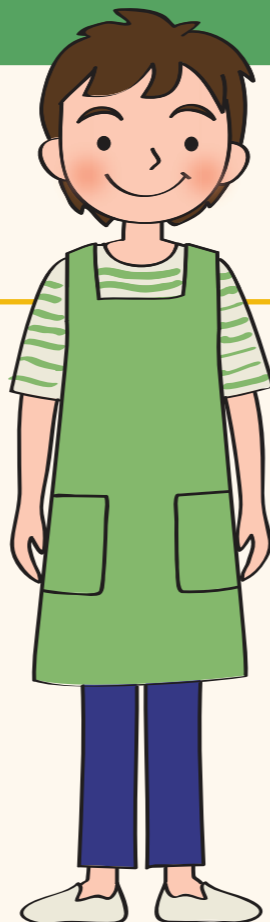
Not sure why

熱があります
Has a feverせきがでます
Has a coughおう吐しました
Vomited下痢しています
Has diarrhea寝不足です
Didn't sleep well

- ※下痢やおう吐の場合、感染力が強いのでお休みしてください。
下痢、おう吐が止まり、便がかたまっただを確認してから登園してください。
※朝、発熱している場合は休んでください。
※医者意見書がないと登園できない病気があります。



- ※Diarrhea and vomiting are signs of contagious disease. Please keep your child at home until symptoms have died down and stool is normal.
※Please keep your child home if they have a fever in the morning.
※If your child has had the flu, please do not bring them back to nursery without a note from the doctor (ikensho).

迎え
Pick Up

今日の子どもの健康状態は？

Your child's health today was

いつもと変わりません

Same as usual

元気ありません

Doesn't seem well

原因はわかりません

Not sure why



● 今日の出来事・結果 Your child's activities today

食事は
Mealtimeお友達とは
With friendsお昼寝は
Naptimeお遊びは
Playtime

今日のお子さんは

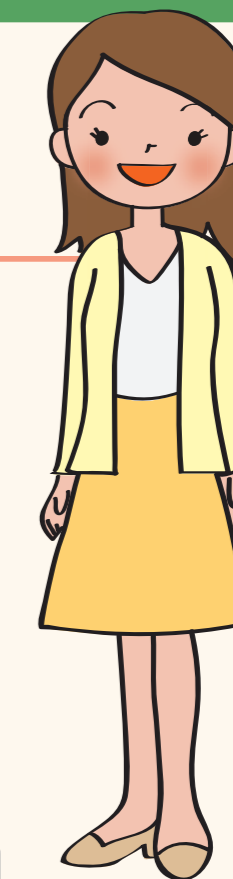
Today, your child has been



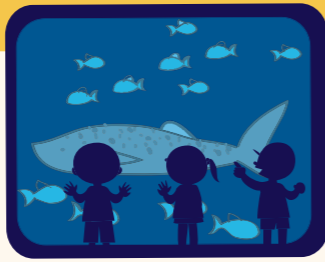
・毎日、持ってきてください
Please bring everyday

・毎日、書いてください
Please write everyday

・毎日、見てください
Please check everyday



6 行事 Activities



● 行事予定の伝達・・・日時・場所・持ち物 など
 Schedule Delivery (times, places, things to bring, etc.)

- 明日■■■が必要です。持ってきてください。
 You'll need ■■■ tomorrow. Please bring it.
- いつ●● ■■■が必要です。持ってきてください。
 You'll need ●● and ■■■ on this day. Please bring them.

●月 ●日 ●曜日は

▲▲で
 The place is ▲▲

■■■があります
 There is a ■■■

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 月 火 水 木 金 土 日
 Monday Tuesday Wednesday Thursday Friday Saturday Sunday

園内
 At this Childcare Facility

近所の公園
 A Park Nearby

駅
 ○○Station

地図または別紙があります
 We have a map (or other sheet)



お誕生会
 Birthday Party



発育測定
 Measurement Check



遠足
 School Trip



イチゴ狩り
 いも掘り
 Strawberry/
 Potato Picking

保護者参観
 Open Class Day for
 Parents / Guardians



プール Pool



夏祭り
 Summer
 Festival



運動会
 Sports Day



音楽会
 School Music
 Festival



クリスマス会
 Christmas
 Party

生活発表会
 Student
 Performance Day

健康診断
 Medical Check-up

参加する
 Join

YES

NO

持ち物は◆◆です
 Your child will need◆◆

水筒
 Water Bottle

タオル
 Towel

お弁当
 Lunch

体操服
 Gym Clothes

うわぐつ
 Indoor Shoes

帽子
 Hat

プールの用意
 (水着、タオル、水泳キャップ)
 Pool Items (swimsuit,
 towel, and swim cap)

おむつ
 Diapers

手ふき、
 □ふき
 Hand /
 Wet Wipes

検尿
 Urinalysis

7 病 気

Sickness

緊急です!
It's urgent!

△が、痛いようです
△ is aching

△を、けがしました
Has injured △

すぐ迎えに来てください
Please come pick him/her up

いつ迎えに来られますか?
When can you pick him / her up?

元気ありません
○○ is not feeling well

原因はわかりません
We don't know why

原因は○○で
□しました
Because he / she □ at ○○

熱があります
Has a fever



せきがでます
Has a cough



おう吐しました
Vomited



下痢しています
Has diarrhea



打ぶくしました
Has bruise



脱臼しています
Has a dislocated ○○



原因は○○で Because he / she



□しました at ○○

ころんだ
Fell

のどにつめた
Choked On

かんだ
Bit

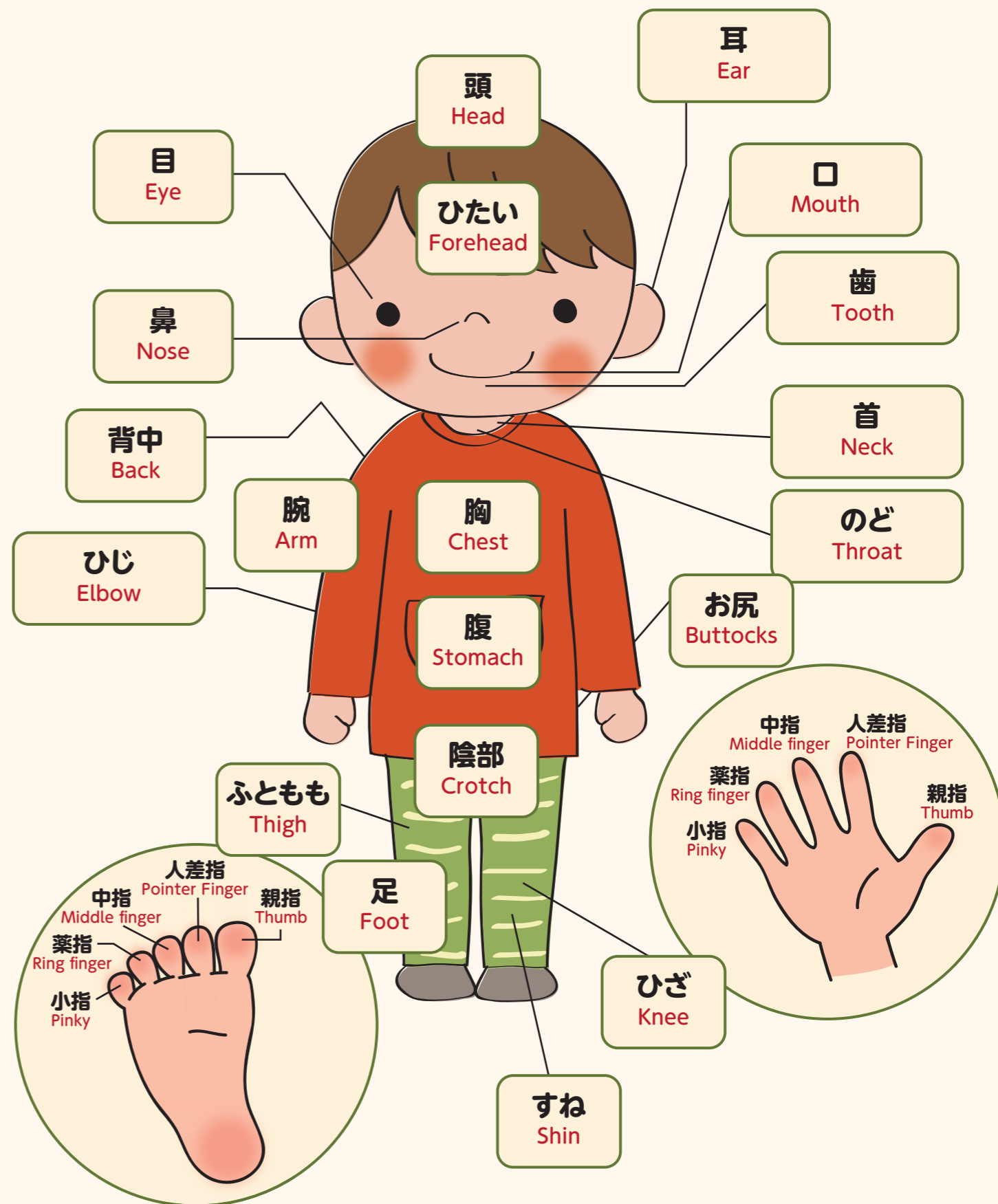
かまれた
Was Bitten

医者小児科
Pediatrician

医者外科
Surgeon

歯医者
Dentist

に連れて行きました
We took him / her to the ○○



感染症や流行性の病気にはご注意ください

Infections & Diseases

医師の意見書が必要な感染症

Sicknesses that require a Doctor's Note (Ikensho)

インフルエンザ
Influenza

風疹
Rubella

はしか
Measles

水ぼうそう
Chicken Pox

おたふくかぜ
Mumps

結核
Tuberculosis

百日咳
Whooping Cough

はやり目 (流行性角結膜炎)
Pink Eye / Conjunctivitis

プール熱
Pharyngoconjunctival
Fever

腸管出血性大腸菌感染症
(O157,O26,O111)
Enterohemorrhagic E. coli Infection

急性出血性結膜炎
Acute Hemorrhagic
Conjunctivitis

髄膜炎菌性髄膜炎
Meningitis

医師の意見書
Doctor's Note (Ikensho)

施設長 殿

児童名 _____

病名 [_____]

上記の児童は、 年 月 日から療養中でしたが、本日診察の結果、集団生活に支障がない状態になったので、 年 月 日より登園可能と判断します。

平成 年 月 日

医療機関名 又は 医師名 _____ (医師の印は省略します)

必要です
Required

医師の診断と保護者の登園届が必要な感染症

Sicknesses that require a doctor's visit and Nursery School Report

溶連菌感染症
Hemolytic Streptococcal
Infection

マイコプラズマ肺炎
Mycoplasma Pneumonia

手足口病
Hand,
Foot and Mouth Disease

りんご病
(伝染性紅斑)
Erythema Infectiosum

帯状発疹
Herpes Zoster

突発性発しん
Roseola Infantum

ウイルス性腸炎 (ノロウイルス、ロタウイルス、アデノウイルスなど)
Viral Infections (norovirus, rotavirus, adenovirus, etc.)

ヘルパンギーナ
Herpangina

RS ウィルス感染症
RS Viruses

保護者の登園届
Parental Nursery School
Report

施設長 殿

児童名 _____

病名 [_____]

平成 年 月 日 医療機関名「 _____ 」において 病状が回復し、集団生活に支障がない状態と判断されましたので登園いたします。

平成 年 月 日

保護者名 _____ 印 _____

必要です
Required

病気が治っても、意見書や登園届がないと登園できません

After recovery, you need a doctor's note (Ikensho) or Nursery School Report to return to nursery school